

汉英油田技术词汇

大庆石油管理局

汉英油田技术词汇

《汉英油田技术词汇》编写组

江苏工业学院图书馆
藏书章

大庆石油管理局

汉英油田技术词汇

《汉英油田技术词汇》编写组

北京外国语学院印刷厂印刷

开本787×1092毫米($\frac{1}{32}$) 印张17 $\frac{6}{32}$ 印数1—5000

1980年7月北京第一次印刷

前 言

为便于广大工程技术人员、工人在油田现代化建设中尽快地掌握本专业常用的基本英语词汇，我们组织编写了这本《汉英油田技术词汇》手册。

本手册的技术词汇及附录，主要选摘自专业词典，一般书刊、图件及技术引进资料，共约15000余条。

在编写过程中，大庆石油管理局金毓荪同志曾多次给予指导，并组织有关人员对本手册从专业技术方面进行了校对。

参加本手册编写工作的同志有：巩正荣、马启贵、杜智文、张惠媛、宋亭玉（地质、开发、计算机、缩写、盆地、地质年代、度量单位换算）；鲍有光、王振祥（钻井、石油公司、地名）；常国介、汪玉华、李全信、佟玲（一般词汇、测井、采油）；郭文才、张维华、高爱平、刘慎英（油气水集输、处理、贮存、电力）。另外，在工作中还得到了王德安、邬作元，章金火诸同志大力协助。

由于水平有限，本手册难免存在缺点和错误。现为适应学习需要，先将这个手册作为试用本付印出版。希望同志们提出宝贵意见，以修改补充。来函请寄：大庆油田科学研究设计院情报室收。

大庆石油管理局《汉英油田技术词汇》编写组

1980年5月

目 录

前言

正文.....1—284

一、石油地质勘探..... 1—58

1. 构造地质..... 1

2. 石油地质..... 10

3. 岩浆岩及变质岩..... 22

4. 沉积岩..... 25

5. 矿物分析..... 29

6. 古地理..... 35

7. 古生物..... 37

8. 沉积相..... 40

9. 石油生成及运移..... 53

二、钻井.....58—98

1. 钻井工艺..... 58

(1) 工艺..... 58

(2) 取心..... 64

2. 钻井设备与钻井工具..... 65

(1) 钻机..... 65

(2) 钻台工具..... 69

(3) 管材..... 70

(4) 仪表..... 74

(5) 防喷设备..... 75

3. 钻头..... 76

(1) 钻进机理.....	76
(2) 钻头种类及其另件名称.....	77
4. 泥浆.....	81
(1) 泥浆.....	81
(2) 泥浆填加剂.....	82
(3) 泥浆水力学及其特性.....	86
(4) 钻井液循环系统与测量仪器.....	88
5. 固井.....	91
(1) 固井方法.....	91
(2) 注水泥设备与工具.....	93
(3) 水泥种类与添加剂.....	94
(4) 射孔.....	95
6. 海上钻井.....	95
三、矿场地球物理测井.....	99—124
1. 测井.....	99
2. 裸眼测井.....	107
3. 生产测井.....	115
4. 测井解释.....	120
四、油田开发.....	125—170
1. 油层岩石的物理性质.....	125
2. 油、气、水的物理化学性质.....	130
3. 地下流体力学.....	137
4. 油田开发方案.....	145
5. 油田开发动态分析.....	158
6. 采收率研究.....	165
五、采油.....	171—208
1. 自喷采油.....	171

2. 机械采油	177
3. 注水	184
4. 油层改造	188
(1) 压裂	188
(2) 酸化	192
(3) 堵水和防砂	195
5. 井下工具	197
6. 井下作业	201
六、油、气、水的集输、处理和贮存	208—263
1. 井场	208
2. 清管技术	211
3. 计量站	213
(1) 加热炉	213
(2) 分离	214
(3) 计量	216
(4) 火炬	219
4. 原油脱水	219
5. 原油稳定装置	222
(1) 工艺	222
(2) 设计基础	224
(3) 设备	227
6. 油库	231
(1) 油罐及附件	231
(2) 装车场	233
(3) 损耗和消防	235
7. NGL回收装置	235
(1) 原料气压缩	235

571	(2) 原料气脱水	236
481	(3) 冷却和膨胀	237
881	(4) 致冷	239
881	(5) 设备和容器	241
521	(6) 通讯和数据咨询系统	244
221	8. 油田含油污水处理	246
321	(1) 处理方法	246
105	(2) 取样、分析	249
625—805	(3) 处理设备、材料	251
805	9. 防腐	254
115	10. 电力系统	257
815	(1) 通用	257
815	(2) 供电配电	258
815	(3) 输电线路	260
815	(4) 接地	262
815	(5) 照明	262
212	七、电子计算机	264—271
255	八、油田一般词汇	271—285
555	1. 组织及职称	271
655	2. 生产管理	277
755	3. 经济	281
125	英文字顺索引	285—479
185	附录一、略语表	480
625	附录二、世界主要石油公司及设备公司	507
225	附录三、部分国家地名	515
225	附录四、世界主要含油气盆地	518
225	附录五、地质年代表	525
325	附录六、公制度量衡表	529

一、石油地质勘探

Petroleum Geology and Exploration

1. 构造地质

Structural Geology

构造运动 movement	tectonic	构造剖面 section	structure
构造类型	structural types	构造模式 pattern	structural
构造闭合, 构造闭合度 structural closure		构造轴	tectonic axis
构造起伏	structural relief	构造鼻	nose
构造单元, 构造要素 tectonic element		构造线	structure line
构造变质 metamorphism	tectonic	构造带	structural belt
构造格局, 构造轮廓 tectonic framework		构造谷 (tectonic) valley	structural
构造旋回	tectonic cycle	造山带	orogenic zone
构造凸起	structural salient	造山运动 movement	orogenic
构造阶地 bench	structural rock	造山运动, 造山作用 orogeny; orogenesis;	mountain building;
构造台地 platform	structural	mountain-making	
构造分类 classification	structural	造山旋回	orogenic cycle
构造形态, 构造特征 structural attitude; structural features		造陆作用	epeirogenesis;
构造形状	form of structure	epeirogeny	
构造形式	structural form	造陆运动 movement	epeirogenetic
		大陆块	continental block
		大陆块体	continental mass
		大陆漂移	continental drift

大陆漂移说	theory of the displacement of continents; continental drift theory	地幔	mantle; earth mantle
大陆边缘	continental margin	地核	earth nucleus
大陆位移	continental displacement	地心圈、地核	centrosphere
大陆迁移	continental migration	地垒	horst
大陆增长	continental accretion	台地, 地台	platform; table-land
大陆	continent	地壳运动	crustal movement; crustal motion; diastrophism
(大) 陆壳	continental crust	地壳翘曲	crustal warping
大陆坡	continental slope	地壳厚度	crustal thickness
大洋地壳, 海洋地壳	oceanic crust	地壳运动旋回	diastrophic cycle
莫霍(莫霍洛维奇不连续)面	Mohorovicic discontinuity; Moho	板块构造	slab structure; plate structure
岩石	rock	板状构造	platy structure; tabular structure
岩石圈	lithosphere	一级板块	primary slab
水圈	hydrosphere	冲断板块	thrust plate
大气圈	atmosphere	背离型板块	divergent plate
魏格纳假说	Wegener hypothesis	聚敛型板块	convergent plate
海岭, 洋(底)脊	oceanic ridge	板块大地构造学说	plate tectonics theory
海底扩张	sea floor spreading	岛弧	island curve
地壳	crust; earth crust	岛弧, 弧形列岛	island arc
		弧形列岛	arcuate islands
		前岛弧	fore island arc
		后岛弧	back island arc
		克拉通	craton; kraton
			kratogen

克拉通内高地	intracra- tonic positive area	structure
中脊	median ridge	接触构造
扭曲	contortion	contact structure
前渊, 陆外渊	fore deep	交错构造
前沿地, 前陆	foreland	decussate structure
构造	structure	均质构造
盐构造	salt structure	homoeoblastic structure
地下构造	subsurface structure	极细粒构造
地质构造	geologic structure	impalpable structure
滑坡构造	slump structure	粒状构造
背斜构造, 区域性穹窿构造	arch structure	grain structure
蠕动构造	creep structure	区域构造
基底构造	basement structure	regional structure
迭瓦构造	imbricate struc- ture; schuppen structure; decken structure	页状构造
带状构造	banded structure	book structure
柱状构造	columnar structure	叶理构造
格状构造	grating structure; grating texture	structure
鼻状构造	structure nose; nose-like structure	叶片状构造
块状构造	clumpy struc- ture; massive structure	foliated structure
鞍, 鞍状构造	saddle	沉积构造
集合体构造	aggregate	sedimentary structure
		砂屑构造
		psammitic structure
		平行构造
		planparallel structure
		平行带状构造
		parallel banded structure
		平面构造
		planar structure
		刺穿构造
		diapir structure; piercement structure
		梳状构造
		comb structure
		褶皱构造
		fold structure
		穹状构造
		quaquaversal structure

浅层构造	epi-tectonic	arching
扇状构造	fan-shaped	基底隆起 basement uplift
structure		差异隆起 differential uplift
层状构造	bedded structure;	大型构造隆起 tectonic arch
stratified structure		起伏, 地势 relief
流状构造	fluxion	穹窿 dome
structure; flow (fluided)		穹窿, 背斜 arch
structure		底辟, 刺穿 diapire
扁豆状构造	lenticular	页岩底辟 shale diapirs
structure		刺穿穹窿 piercement dome
雁行构造, 梯队构造	echelon structure	升降 elevation and
substructure		subsidence
储油构造	oil-bearing	古高点 paleohigh
structure		上盘 hanging wall; upper
同生构造	syngenetic	face; upper block
structure		下盘 foot wall; lower
复合扇状构造	composite	face; lower block
fan structure		上升盘 thrust block
地下褶皱构造	folded	下降盘 downdip block
substructure		上升地块 elevated block;
主构造带	major structure	uplifted block
zone		上升海岸 elevated coast
二级构造带	second-order	上升海滩 elevated beach
structure zone		上升, 高度 elevation
隆起	rise; upheaval rise;	uplift
uplift; arch; swell; up-		上翘 upwarp
warping		槽, 凹槽, 深海槽 trough
隆起作用	arching	地槽区 geosynclinal area
隆起区域	upwarped district	地槽, 地向斜 geosyncline
造陆隆起	epeirogenic	地堑, 断层槽 fault trough
uplift		地堑 graben
区域性隆起	regional	

地堑, 裂谷 (graben)	rift valley	褶皱作用	folding
深地槽, 深拗槽	tectogene	褶皱盖层	foldcarpet
冒地槽	miogeosyncline	断层褶皱	fault fold
优地槽	eugeosyncline	平行褶皱	parallel fold
断裂地槽	taphro-geosyncline	拖曳褶皱, 牵引褶皱	drag fold
正断层地堑	ordinary fault rift	刺穿褶皱, 底辟褶皱	plis diapirs; piercement fold
环陆地槽	circum-continental geosyncline	相似褶皱	similar fold
克拉通内地槽	intracratonic geosyncline	等斜褶皱	isoclinal fold
科迪勒拉地槽	Cordilleran geosyncline	层内褶皱	intraformational fold
阿帕拉契地槽	Appalachian geosyncline	横向褶皱	cross fold
沉降带	subsiding belt	挤压褶皱	compaction fold
冲断带	thrust belt	尖顶褶皱	chevron fold
活动带	mobile belt	倾伏褶皱	plunging fold
断层带	fault zone	扇状褶皱	fan fold
扰动带	disturbed belt	倒转褶皱	overfold; overfolding; overturned fold
褶皱带	folded belt	闭合褶皱	closed fold
褶皱, 褶曲	fold	同生褶皱	contemporaneous fold
单褶, 挠褶, 挠曲	flexure	基底褶皱	foundation folding
褶皱轴	fold-axis	交错褶皱	cross-folding
褶皱区	folded region	区域褶皱	regional folding
褶皱鼻	nose of fold	短向斜褶皱	branchy synclinal fold
褶皱期	folding period	短背斜褶皱	branchy-anticlinal fold
褶皱带	zone of fold; belt of folded strata	整合褶皱	concordant fold
褶皱地垒	folding horst	不整合褶皱	discordant fold

不对称褶皱	asymmetric	anticline	
fold		倒转背斜	overturned
断裂倒转褶皱	faulted	anticline	
overfold		对称背斜	symmetrical
正常褶皱	normal fold	anticline	
正常扇状褶皱	normal	不对称背斜	asymmetrical
fan-shaped fold		anticline	
阿尔卑斯褶皱	Alpine	倾伏背斜	plunging
fold		anticline	
褶曲要素	elements of fold	滚动背斜	rolling anticline
平卧褶曲	recumbent fold	向斜	syncline
单斜	monocline	均斜	homocline
背斜	anticline	复向斜	synclinorium
单斜层	monoclinial	地向斜, 地槽	geosyncline
stratum		槽向斜	geosynclinal
盐背斜	salt anticline	synclinorium	
台背斜, 陆背斜	anteklise	台向斜, 台洼	synclise
地背斜	geoanticline	向斜轴	synclinal (trough)
背斜轴	anticlinal axis	axis	
背斜带	anticlinal belt;	向斜翼	synclinal limb
anticlinal zone		向斜谷	synclinal valley
背斜谷	anticlinal valley	向斜中心	core of syncline
背斜脊	anticlinal ridge	向斜地层	synclinal
背斜层	anticlinal strata	stratum	
背斜鼻	anticlinal nose	向斜山脊	synclinal ridge
背斜翼	anticlinal limb	倾斜	declivity; slant;
槽背斜	geosynclinal	dip; inclination	
anticlinorium		倾斜度	amount of
复背斜	anticlinorium	inclination	
逆复背斜	abnormal	斜坡, 倾斜	declivity;
anticlinorium		batter	
削蚀背斜	truncated	倾斜角	angle of

inclination		滑断层	slip fault
区域倾斜	regional slope	深断层	abyssal fault
拖曳倾斜	drag dip	斜断层	oblique fault
倾角仪	clinometer	曲断层	curved fault
倾斜层	inclined stratum;	冲断面	thrust plane
	cline strata	正断层	normal fault;
真倾斜	true dip		gravity fault
倾斜面	inclined plane	主断层	main fault
倾斜地层	tilted strata	闭合断层	closed fault
倾斜断层	inclined fault	复合断层	compound
倾斜层理	inclined bedding		fault
倾向	dip; dip direction	活动断层	moving fault
倾向坡	dip slope	剪切断层	scissors fault
倾向横切	side-basse	转换断层	transform fault
倾向落差	dip throw	上升断层, 逆断层	upthrow fault
倾向滑距	dip slip		
倾向移距	dip shift	地堑断层	graben fault
倾向剖面	dip section	分枝断层	distributive fault
倾向节理	dip joint	迭瓦断层	imbricate fault
倾入	plunge	层面断层, 顺层断层	bedding fault
倾角	dip angle	裂缝断层	fissure fault
倾伏, 倾角	pitch	开口断层	open fault
倾伏向斜	plunging	高角度断层	high angle
	syncline		fault
落差	throw	倾向断层	dip fault
断层	fault	扭转断层	pivotal fault
断层, 断错	dislocation	背斜断层	anticlinal fault
复断层	complex fault	向斜断层	synclinal fault
冲断层	thrust fault	水平冲断层	horizontal
冲断层, 逆断层	thrust		thrust fault
界断层	boundary-fault	上冲断层	overthrust;
垒断层	horst fault		

- upthrust; fault-scarp
 下冲断层 underthrust
 下落断层 downcast fault;
 down-slip-fault
 挤压断层 compression
 fault
 横断层 cross fault
 横推断层 transversal fault;
 transverse fault
 横向断层 lateral fault
 逆断层 reverse fault
 逆掩断层 thrust fault
 走向断层 strike fault;
 wrench fault
 平削断层 plane fault
 平行断层 parallel fault
 褶皱断层 fold fault;
 folded fault
 逆褶断层 reversed fold-
 fault
 超复断层 overlap-fault
 滑动断层 slide fault
 雁列断层 en echelon fault
 雁行断层, 梯队断层
 echelon faults
 块状断层 block fault
 交错断层 intersecting
 fault
 低角度断层 low angle
 fault
 边缘冲断层 marginal
 thrust
 背斜上冲断层 break-thrust
 走向滑断层, 平移断层
 strike-slip fault
 向盆地下滑的断层
 down to basin fault
 侧向滑动断层 dip slip
 fault
 偏斜倾向断层, 斜断层
 semitransverse fault
 偏斜走向断层, 斜断层
 semilongitudinal fault
 阶梯断层 staircase fault;
 step fault
 非构造断层 non-tectonic
 fault
 同生断层作用 contem-
 poraneous faulting
 断距 displacement; fault
 throw
 断块 fault block
 断层岩 fault rock
 断层脊 fault ridge
 断层迹 fault trace
 断层面 fault plane; fault
 surface
 断层系 system of fault
 断层群 group of faults
 断层谷 fault valley
 断层带 faulted zone; fault
 zone; shear zone
 断层下块 down faulted
 block

断层阶地	fault bench; fault terrace	unconformity; unconformity surface	
断层走向	fault strike	假整合	deceptive conformity; disconformity
断层露头	outcrop of the fault; fault outcrop	成角不整合	divergent unconformity
断层倾斜	fault dip	平行不整合	parallel unconformity
断层盆地	fault basin	构造不整合	structural discordance
断层作用	faulting	区域不整合	regional unconformity
裂谷	rift valley	局部不整合	local unconformity
断口, 破裂, 断裂	fracture	地形不整合	topographic unconformity
断裂, 长狭谷	rift	角度不整合	angular unconformity
断裂带	rift zone	地下不整合	subsurface unconformity
横断裂	cross fracture	不整合侵入	discordant intrusion
断裂作用, 断裂变动	fracturing	贯层侵入, 不整合侵入	transgressive intrusion
断裂作用	regmagensis	不整合深成岩体	discordant pluton
基底断裂	fundamental fault	沉陷	subsidence; settlement; downpunching
整合	concordance; concordancy	拗陷	depression
似整合	paraconformity	凹陷	depression; segment
平行整合	planoconformity	塌陷	collapse
整合贯入	concordant injections		
整合接触	conformity contact		
整合深成岩体	concordant pluton		
不整合	unconformability; unconformity; discordance		
不整合面	surfaces of		